

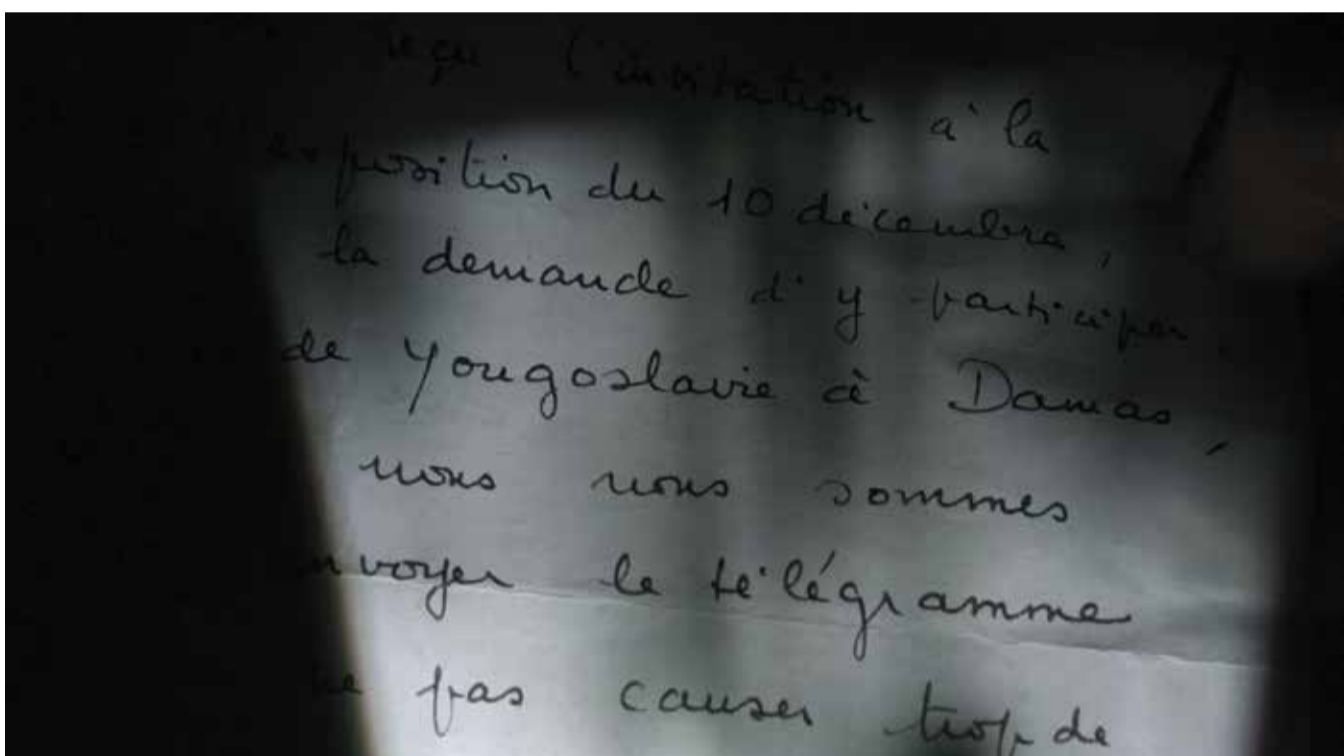
NIKA

AUTOR



OSREĆITE SEBE IN DRUŽINO

15. 3. — 19.
4. 2019



HAPPINESS FOR



YOU AND YOUR

KULTURNI
CENTER

TOBAČNA

001



FAMILY

Muzej in galerije mesta Ljubljane Kulturni center Tobačna 001

Nika Autor

15. 3. – 19. 4. 2019

OSREČITE SEBE IN DRUŽINO HAPPINESS FOR YOU AND YOUR FAMILY

Vljudno vabljeni na odprtje
razstave v petek, 15. marca,
ob 19. uri v KC Tobačna 001.

You are cordially invited to attend
the opening of the exhibition
on Friday, March 15, at 7 pm
at the CC Tobačna 001.

Kustosinja razstave / Exhibition curator: Andreja Hribernik

DOGODEK

EVENT

Četrtek, 18. april, 17.00
VODSTVO PO RAZSTAVI

Thursday, April 18, 5 pm
GUIDED TOUR

Obzornik 62–Družina in delavec / Newsreel 62–Family and Worker

Obzorniška fronta / Newsreel Front (Nika Autor)

Glasba / Music: Matevž Kolenc

Glas / Voice: Pia Nikolič

Prevod / Translation: Maja Lovrenov

ZLOŽENKA / LEAFLET

Obzorniški Okruški–Obzorniška fronta / Newsreel Shreds–Newsreel Front

Avtorji besedil / Texts: Nace Zavrl, Andrej Šprah, Andreja Hribernik, Nika Autor

Uredila / Edited by: Andreja Hribernik

Lektura / Slovenian proof reading: Mojca Hudolin

Prevod / Translation: Antonija Todič

Lektura angleškega jezika / English proof reading: Jeff Bickert

Oblikovanje / Design: Ajdin Bašić

Leta 1966 je z delom mladinskih brigad, loterijo ter podporo širše lokalne skupnosti in nekdanjega gradbenega giganta Vegrada v le 50 dneh zraslo 2000 kvadratnih metrov razstavnih prostorov, slovesno odprtih pod pokroviteljstvom OZN. Dvajseta obletnica konca druge svetovne vojne in zapisa Splošne deklaracije človekovih pravic je narekovala naslov razstave *Mir, humanost in prijateljstvo med narodi*.

Razstava *Osrečite sebe in družino* nadaljuje projekt *Obzornik 62* iz leta 2015. Vsebinsko gradi na podobah iz preteklosti, ki so izražale upanje o svetu brez vojn, in jih sooči z brezupnim stanjem beguncev na slovenskih mejah leta 2015. To počne z najdenimi posnetki, s formo filmskega obzornika, tekstovnimi obzorniškimi okruški, s fotografijo in kolaži, v središče razstave pa postavlja izgubljeno delo sirskega umetnika Mahmouda Hammada z naslovom *Družina*, ki je bilo leta 1966 razstavljeno na razstavi v Slovenj Gradcu. Umetnik je takrat prikazal dve grafiki, naslovljeni *Družina* in *Delavec*, njuna cena je bila 25 in 15 dolarjev. Po razstavi se je za deloma izgubila sled, prav tako se v zbirki ni ohranila grafika švedskega umetnika Jana Forsberga z naslovom *Vojna*, upodobitev tihe pretnje preteklosti, ki je na razstavi prejela prvo nagrado.

Ob predstavitvi *Obzornika 62* leta 2015 je bilo delo *Vojna* najdeno in kupljeno za 77,94 dolarja in vrnjeno v zbirko galerije v Slovenj Gradcu. A še vedno sta ostali izgubljeni deli *Družina* in *Delavec*. Za delom *Družina* je ostala le petcentimtrska črno-bela reprodukcija v razstavnem katalogu. Odsotnost podobe postavlja vprašanja, kakšni sta bili ti podoba delavca in družine in kakšni bi lahko bili danes, ko je z zemljevida izbrisana Jugoslavija in se briše Sirija. Je opozarjala na prihodnost ali je kazala na včeraj? O teh vprašanjih razmišlja tudi *Obzornik 62–Družina in delavec*, ki prepleta elemente dokumentarnega, eksperimentalnega in esejističnega filma.

Letos, štiri leta po nastanku *Obzornika 62*, so grafiko *Družina* Mahmouda Hammada našli, in sicer v Jordaniji. Delo *Družina* je nekdo preimenoval v *Izgnano družino*. Za 5000 dolarjev je bila kupljena in vrnjena v zbirko galerije v Slovenj Gradcu.

Razstava *Osrečite sebe in družino* vzporeja te časovne fragmente preteklosti in sedanosti, da bi v svetu, ki je vse bolj podoben »brezsvetju«, ustvarili novo izkušnjo in mu poiskali »ustreznejšo« podobo.

Andreja Hribernik

In 1966, it took youth brigades, supported by the wider local community, lottery and the former construction giant Vegrad, less than fifty days to build 2000 square metres of exhibition spaces that were festively opened under the auspices of the United Nations. The twentieth anniversary of the end of the Second World War and the publication of the Universal Declaration of Human Rights inspired the title of the exhibition – *Peace, Humanity and Friendship among Nations*.

The exhibition *Happiness for You and Your Family* is a continuation of the project *Newsreel 62* from 2015. It substantively builds on the images of the past which conveyed a hopeful vision of a world without wars and confronts them with the hopeless situation of refugees on Slovenian borders in 2015. This is achieved through the form of a newsreel, with the use of found footage, textual newsreel shreds, photographs and collages. Occupying the centre stage is the lost work by a Syrian artist Mahmoud Hammad, titled *Family*, which was presented in 1966 at an exhibition in Slovenj Gradec, where the artist exhibited two graphics, titled *Family* and *Worker* at the price of 25 and 15 US dollars, respectively. After the exhibition in Slovenj Gradec, both Hammad's works became untraceable and likewise has the graphic by the Swedish artist Jan Forsberg – *War*, a depiction of a silent menace of the past, which won the first prize at the exhibition.

On the presentation of *Newsreel 62* in 2015, *War* was recovered, bought for 77.94 US dollars and returned to the collection of the gallery in Slovenj Gradec. However, there is still no trace of *Family* and *Worker*. The only reminder of *Family* is a five-centimetre reproduction in the exhibition catalogue. The absence of the image raises two questions: What did the worker and the family look like, what could they look like today, when Yugoslavia has disappeared from the map and when Syria is about to meet the same fate? Did the image forewarn of the future or point to the past? These questions are also at the forefront of *Newsreel 62–Family and Worker*, which intertwines the elements of documentary, experimental and essayistic film.

In 2019, four years after the initiation of *Newsreel 62*, Mahmoud Hammad's graphic *Family* was finally recovered under the name *Exiled Family*, in Jordan. It was bought for 5,000 US dollars and returned to the collection of the gallery in Slovenj Gradec.

The exhibition *Make Yourself and Your Family Happy* draws parallels between the time fragments of the past and the present in order to create a new experience in the world that is increasingly dissolving into worldlessness and to find it a more "appropriate" image.

Andreja Hribernik



Muzej in galerije mesta
Ljubljane

Gospodarska ulica 15
1000 Ljubljana
Slovenija

T: +386 (0) 1 2412 500
F: +386 (0) 1 2412 540

www.mgml.si



Kulturni center Tobačna 001
Galerija 001

Tobačna ulica 1
1000 Ljubljana
Slovenija

T: +386 (0) 1 2411 770
+386 (0) 1 2411 785
F: +386 (0) 1 2411 782
E: mestna.galerija@mgml.si

Odprto:

torek – petek
11.00 – 17.00

Sobote, nedelje,
ponedeljki in prazniki zaprti.

Opening hours:

Tuesday – Friday
11 am – 5 pm

Closed on Saturdays,
Sundays, Mondays and
public holidays.

Razstavo je podprla / Supported by:



Mestna občina
Ljubljana



V sodelovanju z / In collaboration with:

